

Guidad tur i Vittinge kyrka

GUIDED TOUR OF VITTINGE CHURCH

FÜHRUNG IN DER KIRCHE VITTINGE



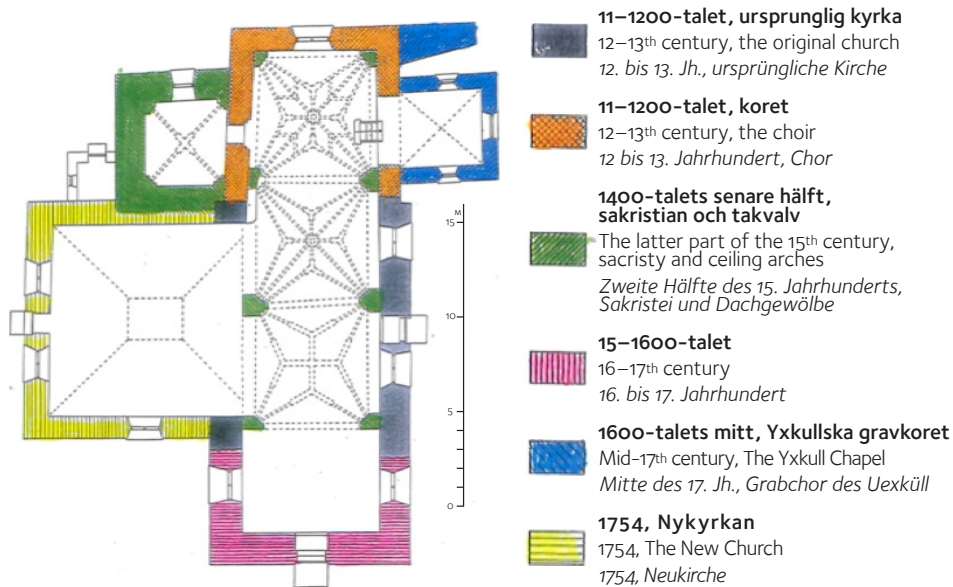
Vittinge sägs ha fått sitt namn efter en Folke Hwit som ska ha uppfört kyrkan. I början av 1300-talet var Nils Kettelsson av släkten Hwit Sveriges ärkebiskop. Det är troligt att han invigde kyrkan och kanske var det snarare han som fick ge den dess namn.

Vittinge was supposedly named for Folke Hwit (White), who is said to have constructed the church. In the early 12th century, Nils Kettelsson of the Hwit family was Sweden's Archbishop. He probably consecrated the church, and perhaps he was actually the one to name it.

Es heißt, Vittinge sei nach einem Folke Hwit (weiss) benannt, der die Kirche errichtet haben soll. Anfangs des 14. Jahrhunderts war Nils Kettelsson aus der Familie Hwit Erzbischof von Schweden. Es ist wahrscheinlich, dass er die Kirche eingeweiht hat und ihr ihren Namen geben durfte.

Vittinge kyrka Vittinge Church | Kirche Vittinge

Den ursprungliga Vittinge kyrka uppfördes på 1100- eller 1200-talet. Den har sedan byggts till i omgångar. **Valv** och väggar målades efter valvslagningen i slutet på 1400-talet av **Albertus Pictor**. 1706 överkalkades målningarna. Vid renoveringen 1892–94 togs valvmålningarna fram, men man gick hårdhänt tillväga – 1968 upptäcktes att 1800-talsmålningarna sitter på ny puts ovanpå de gamla målningarna. Den medeltida penselföringen har därmed gått förlorad. Bland motiven återfinns evangelisternas symboler (ängel, lejon, ox och örn), Simsons strid med lejonet, Davids strid med Goliat, Kains och Abels offer, jungfru Marias trolovning samt hennes himmelska kröning. I mellersta valvet finns delar av trosbekännelsen och hymnen *Te Deum laudamus*.



Bilden visar Vittinge kyrkas plan, efter förlaga i Byggnadsstyrelsens arkiv. Markeringen av de olika byggnadsperioderna är utförd helt schematiskt, då det är omöjligt att utan ingående undersökningar säkert avgöra, var äldre och nyare murverk möts.

The image shows a drawing of Vittinge Church, based on archival material from Byggnadsstyrelsen. The different periods of construction are shown in a rough outline, as it is impossible to determine where older and newer brick work meet without a thorough examination.

Den Plan der Kirche, nach einer Vorlage aus dem Archiv der schwedischen Baubehörde. Die Markierung der verschiedenen Bauperioden erfolgt schematisch, da ohne detaillierte Untersuchungen nicht festzustellen ist, wo älteres und neueres Mauerwerk aufeinandertreffen.



På bilden ser vi Vittinge kyrka med omgivningar, tecknad av Olof Grau ca 1750. Vapenhuset fanns kvar, likaså gravkorets ursprungliga takhuv. Märk de överbyggda kyrkogårdsportarna och det knuttimrade huset i kyrkogårdens sydvästra hörn.

The image, made by Olof Grau around 1750, shows a drawing of Vittinge Church with its surroundings. The church porch was still there, as was the chapel's original cowl. Note the covered churchyard gates and the log cabin at the southwest corner of the church.

Auf dem Bild sehen wir die Kirche Vittinge mit Umgebung, entworfen von Olof Grau um 1750. Das Waffenhaus ist erhalten sowie die ursprüngliche Dachhaube des Grabchors. Beachten Sie die überdachten Friedhofstore und das Blockhaus in der südwestlichen Ecke des Friedhofs.

 The original Vittinge Church was built in the 12th or 13th century. It has since been extended several times, the last time in 1754. Three **arches** in the church were painted after the arching in the late 15th century by **Albertus Pictor**. In 1706, the paintings were limewashed. During renovations in 1892–94 and 1936, heavy-handed methods were used. It wasn't until 1968 that it was discovered that the 19th century paintings sit on new plaster on top of the old paintings. The medieval brush strokes were thereby lost. Among the motifs we find symbols of the evangelists (angel, lion, ox and eagle), Simeon's fight with the lion, David's battle with Goliath, Cain and Abel's sacrifice, the Virgin Mary's betrothal and her heavenly coronation. The central arch has parts of the creed and the hymn *Te Deum laudamus*.

 Die ursprüngliche Kirche Vittinge wurde im 12. oder 13. Jahrhundert erbaut. Seitdem wurde sie schrittweise erweitert, zuletzt 1754. Drei **Gewölbe** in der Kirche wurden nach dem Bau im späten 15. Jahrhundert von **Albertus Pictor** bemalt. 1706 wurden die Gemälde getüncht. Während der Renovierungsarbeiten zwischen 1892 und 1894 sowie 1936 ging man unsanft vor. Erst 1968 wurde entdeckt, dass die Gemälde aus dem 19. Jahrhundert auf neuem Putz auf den alten Gemälden liegen. Damit ist die mittelalterliche Pinselführung verloren gegangen. Zu den Motiven gehören die Evangelistensymbole (Engel, Löwe, Ochse und Adler), der Kampf Simeons gegen den Löwen, der Kampf Davids gegen Goliath, das Opfer von Kain und Abel, die Verlobung der Jungfrau Maria sowie ihre himmlische Krönung. Im mittleren Gewölbe befinden sich Teile des Glaubensbekenntnisses und der Hymne *Te Deum laudamus*.

En sann legend med Nobelglans

A true legend with Nobel splendour

Eine wahre Legende mit Nobelglanz

Det finns en sann legend om Vittinge tornbyggnadsfond. En legend som länge hölls hemlig, men som avslöjades i boken "Vem spelar i natten" av Bengt Lagerkvist. Bengt är son till vår Nobelpristagare **Pär Lagerkvist**.

Att Pär har en stark koppling till Vittinge kyrka är det kanske inte så många som känner till, men faktum är att han levde i **klockargården** under åren 1911–1913. Hans bror Gunnar var verksam som klockare och lärare i Vittinge församling och Pär bodde hos honom under sin studietid i Uppsala.

Han avslutade dock aldrig sina studier i konst- och litteraturhistoria. 1913 inspirerades Pär att resa till Paris, men hade inga pengar till vare sig resa eller uppehälle. I boken om Pär står följande:

"Räddningen blev en insamling till en klockstapel [egentligen klocktorn] i Vittinge, ur den kassan lånade brodern Gunnar till Pärs Parisresa. Som kantor hade Gunnar tydligen hand om denna kassan och detta lån, möjligen på gränsen till förskingring, levde kvar som en sann legend på sammankomster i den Lagerkvistska släkten. Vem som såg till att pengarna kom tillbaks vet jag inte – ska vi gissa på brodern Gunnar. Att ingen i metropolen Vittinge var beredd att satsa en krona på det unga snillet är säkert. Enligt vad pappa berättade långt senare var kommunalgubbarna i socknen rädda för att den omtyckte kantorns oförsörjde bror kunde falla kommunen till last; Han gick ju bara omkring och drog utan annan sysselsättning än att ibland rycka in som orgeltrampare och springa efter den vackra Karin från Morgongåva."

I dag finns en liten skylt på klockargårdens fasad som minner om att Pär Lagerkvist en gång bott där.



FOTO: ATELJÉ UGGLA - LES PRIX NOBEL EN 1951

Nedtecknat av Inger Söderberg

 There is a true legend about the Vittinge tower building fund. A legend that was kept secret for a long time, until it was revealed in the book "Vem spelar i natten" ("Who plays in the night") by Bengt Lagerkvist. Bengt is the son of Nobel laureate **Pär Lagerkvist**.

Few people know that Pär Lagerkvist has strong ties to Vittinge Church. He actually lived in **the precentor's house** from 1911 to 1913. His brother, Gunnar, was a precentor and teacher in Vittinge parish and Pär lived with him during his studies in Uppsala.

However, he never completed his studies in the history of art and literature. In 1913, Pär wanted to go to Paris, but had no money for the trip. The following is an excerpt from the book about Pär:

"He was saved by a collection for a bell tower in Vittinge. His brother Gunnar borrowed money from that fund to pay for Pär's trip to Paris. As a precentor, Gunnar apparently handled these funds and approved the loan, which borders on embezzlement. This true legend was passed on during get-togethers in the Lagerkvist family. I don't know who made sure that the money was returned – but I'm guessing it was the brother Gunnar. Undoubtedly, no one in fancy Vittinge wanted to spend a single dime on this young genius. My father told me later that the local council members were afraid that the nice precentor's penniless brother would become a burden to the municipality. He was just a vagrant that didn't do much, except sometimes help out as an organ blower, or chase the lovely Karin from neighbouring Morgongåva."

Today, a small plaque on the front of the precentor's house reminds people that Pär Lagerkvist used to live there.

 Der Vittinge Turmbaufond birgt eine wahre Legende, die lange geheim gehalten, aber im Buch "Vem spelar i natten" („Wer spielt in der Nacht“) von Bengt Lagerkvist enthüllt wurde. Bengt ist der Sohn unseres Nobelpreisträgers **Pär Lagerkvist**.

Pär hat eine starke Verbindung zur Kirche Vittinge. Zwischen 1911 und 1913 wohnte er in der **Küsterei**. Sein Bruder Gunnar arbeitete als Küster und Lehrer in Vittinge, und Pär wohnte während seines Studiums in Uppsala bei ihm.

Sein Studium der Kunst- und Literaturgeschichte schloss er jedoch nie ab. 1913 wurde Pär inspiriert, nach Paris zu reisen, hatte aber weder Geld für die Reise. Das Buch über Pär besagt folgendes:

„Die Rettung war eine Sammlung für einen Glockenturm in Vittinge, von welcher der Bruder Gunnar etwas Geld für Pärs Reise nach Paris borgte. Als Kantor war Gunnar anscheinend für die Kasse verantwortlich, und dieses Darlehen, möglicherweise beinahe eine Unterschlagung, lebte als wahre Legende bei Zusammenkünften der Familie Lagerkvist weiter. Wer dafür sorgte, dass das Geld zurückbezahlt wurde, weiß ich nicht – wir tippen auf Bruder Gunnar. Dass in der Metropole Vittinge niemand bereit war, auch nur eine Krone auf das junge Genie zu setzen, steht fest. Wie mir Vater viel später erzählte, befürchteten die Gemeindeältesten, dass der erwerbsunfähige Bruder des beliebten Kantors der Gemeinde zur Last fallen könnte. Er lief ja nur herum und hatte keine andere Beschäftigung, als manchmal als Orgelstamper einzuspringen oder der schönen Karin in Morgongåva nachzulaufen.“

Heute erinnert ein kleines Schild an der Fassade der Küsterei daran, dass Pär Lagerkvist einst dort gelebt hat.

Sockenmagasinet

The parish warehouse | *Der Kirchspeicher*



Magasinet byggdes 1752 för att samla de goda skördeårens överflöd för sämre tider. Det skulle också fungera som fattigmagasin. 1865 avvecklades magasinet. Efter att säden sålts låg kassabehållningen länge fryst, men 1913 skänktes den till kommunalnämnden. Gåvan återkallades på 1940-talet och 1964 användes kvarstående medel, 46 400 kronor, till byggandet av församlingshemmet.

 The **warehouse** was constructed in 1752 to save crops from abundant harvests for leaner times. The grain was also given to the poor. In 1865, the warehouse was phased out. After the grain was sold, the takings were frozen for a long time, but in 1913 they were donated to the local government committee. The donation was recalled in the 1940s, and in 1964 the remaining funds, 46,400 krona, were used to construct the parish hall.

 Der **Speicher** wurde 1752 gebaut, um den Überfluss der guten Erntejahre für schlechtere Zeiten zu sammeln. Er sollte auch als Armenspeicher dienen. 1865 wurde der Speicher abgebaut. Nach dem Verkauf des Getreides war das Kassenguthaben lange eingefroren, aber 1913 wurde es dem Gemeindevorstand geschenkt. Das Geschenk wurde in den 1940er-Jahren zurückgezogen und 1964 wurden die restlichen Mittel, 46.400 Kronen, für den Bau der Pfarrhauses verwendet.

Klockstapeln The bell tower | *Der Glockenturm*

Den spånklädda och tjärstrukna **klockstapeln** uppfördes 1739–1742 av klockaren i Skokloster Jonas Stenius. Tidigare fanns en enklare klockstapel utan väggar. Av klockorna i stapeln är den större gjuten 1758 av Isaac Rockman. Den mindre gjordes 1643 av Andreas Hansson Hök.

 The **bell tower** with wood shingle and tar was built in 1739–1742 by the Skokloster bell-ringer Jonas Stenius. The larger bell was cast in 1758 by Isaac Rockman. The smaller one was made in 1643 by Andreas Hansson Hök.

 Der mit Spanplatten bekleidete und mit Teer bestrichene Glockenturm wurde zwischen 1739 und 1742 vom Glöckner in Skokloster, Jonas Stenius, errichtet. Die größere Glocke wurde 1758 von Isaac Rockman gegossen. Die kleinere wurde 1643 von Andreas Hansson Hök hergestellt.

Stierneldska gravkoret

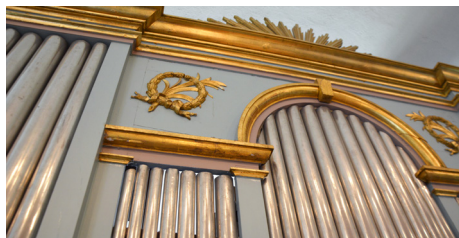
The Stierneld Chapel | *Grabchor des Adelsgeschlechts Stierneld*

På kyrkogården ligger ett litet **fristående kapell**, uppfört 1777 för den Stierneldska ätten. En tid tjänade kapellet som bårhus. Över dörren på insidan finns en senare uppsatt marmortavla med följande inskrift, hämtad ur G. F. Gyllenborgs dikt "Vinterqväde" (1759): *Dens namn må ewigt mörker gömma / Som född i Sverige vågar glömma / Sig wara född att leffwa fri!*

 In the churchyard, there's a small, detached **chapel**, built in 1777, for the Stierneld family. For a while, the chapel served as a morgue. Above the door, on the inside, is a marble tablet that was hung later, with the following inscription from G. F. Gyllenborg's poem "Vinterqväde" (1759): *May the name by darkness be beset / Of he who born in Sweden dares forget / That he was born to live free!*

 Auf dem Friedhof befindet sich eine kleine **Kapelle**, die 1777 für die Familie Stierneld erbaut wurde. Eine Zeit lang diente die Kapelle als Leichenhaus. Über der Tür auf der Innenseite befindet sich eine Marmortafel mit folgender Inschrift, entnommen aus G. F. Gyllenborgs Gedicht „Vinterqväde“ von 1759: *Möge ewige Dunkelheit den Namen dessen verbergen / Der frei in Schweden geboren es wagt zu vergessen / geboren zu sein um frei zu leben!*

Orgeln The organ | *Die Orgel*



Vittinge kyrkas **orgel** är byggd av Gustaf Andersson från Stockholm 1832. 1930 sattes ett nytt verk in. Orgeln återställdes i sitt ursprungliga skick 1968 och är nu en av landets få fullständigt bevarade Gustaf Andersson-orglar – kanske den enda.

 The Vittinge **Church organ** was built in 1832 by Gustaf Andersson from Stockholm. In 1930, a new action was installed. The organ was restored to its original state in 1968 and is now one of Sweden's few completely preserved Gustaf Andersson organs – perhaps the only one.

 Die **Kirchenorgel** von Vittinge wurde 1832 von Gustaf Andersson aus Stockholm gebaut. 1930 wurde ein neues Werk installiert. 1968 wurde die Orgel in ihren ursprünglichen Zustand zurückversetzt und ist heute eine der wenigen vollständig erhaltenen Gustaf-Andersson-Orgeln des Landes, vielleicht die einzige.

Predikstolen The pulpit | Die Kanzel

Predikstolen skänktes 1680 av Lago (Lage) von Yxkull på Skattmansö och hans hustru Maria Wernstedt, vilkas vapen är fästa på ljudtakets kant. Predikstolen är utförd i traditionell 1600-talsstil med Kristi och evangelisternas bilder runt korgen.

Timglas skänktes 1755 av kyrkoherde Lars Lyman.

 The **pulpit** was donated in 1680 by Lago (Lage) von Yxkull at the nearby manor Skattmansö and his wife, Maria Wernstedt, whose coat of arms is placed on the edge of the sounding board. The pulpit has a traditional 17th century design with images of Christ and the Evangelists around the basket. The **hourglass** was donated in 1755 by Rev. Lars Lyman.

 Die **Kanzel** wurde 1680 von Lago (Lage) von Uexküll zu Skattmansö und seiner Frau Maria Wernstedt gestiftet, deren Wappen am Rand der Kanzelhaube befestigt sind. Die Kanzel ist im traditionellen Stil des 17. Jahrhunderts angefertigt, mit Bildern von Christus und den Evangelisten rund um den Korb. Die **Sanduhr** wurde 1755 von Pfarrer Lars Lyman gestiftet.



Kyrkbänkar The pews | Kirchenbänke

De nuvarande **kyrkbänkarna** tillkom 1892 och var då stålblå. Sin nuvarande gröna färg fick de på 1970-talet, då även delar av predikstolen fick en ny, matchande nyans. En rest av den äldre inredningen finns kvar: det som tidigare var bänkskärmar som flankerade ingången från kyrkgången till huvudkoret, avskärmar nu Yxkullska gravkoret från resten av kyrkan.

 The present **pews** were built in 1892. Older furnishing could then be repurposed. The previous pew screens on the front pews are now screening off the Yxkull Chapel from other parts of the church. The urns on their pillars used to flank the entrance from the aisle to the main choir.

 Die heutigen **Kirchenbänke** kamen 1892 hinzu. Dazu wurde ein Rest der älteren Innenausstattung verwendet. Die damaligen Bankschirme der vordersten Bänke schirmen nun den Uexküll-Grabchor vom Rest der Kirche ab. Die Urnen auf ihren Pfeilern flankierten dazumal den Eingang vom Gang zum Hauptchor.

Koret The choir | Der Chor



Glasmålningen i korfönstret är utförd av Gunnar Torhamn i samband med kyrkans restaurering 1936. Motivet är Kristus, hållande korset som en seger-symbol och den högra handen lyft till välsignelse. Han är omgiven av de fyra evangelisterna med sina symboler. Längst ner syns Lammet (*Agnus Dei*) vilande på en bok.

Altarringen byttes ut 1892 men blev lyckligtvis inte förstörd, utan skänktes tillbaka till kyrkan 1936 av lantbrukare C. Karlsson i Norrgården, vars morfars farfar förfärdigat den. Den ursprungliga färgen är välbevarad.

Mattan i koret skänktes av fru Siri Toll av Skattmansö 1940 då hennes dotter Kerstin gifte sig.

 The **stained-glass image** in the choir window was made by Gunnar Torhamn in connection to the restoration of the church in 1936. The subject is Christ, holding the cross as a symbol of victory and His right hand lifted in a blessing. He's surrounded by the four Evangelists with their symbols. At the bottom, we can see the Lamb (Agnus Dei) resting on a book.

The **altar rails** were sold in 1892, but luckily, they weren't destroyed, and were donated back to the church in 1936 by local farmer C. Karlsson, whose great-great grandfather had completed them. The original paint has been well preserved.

The **mat** in the choir was donated by lady Siri Toll of Skattmansö 1940 when her daughter Kerstin got married.

 Die **Glasmalerei** im Chorfenster wurde 1936 im Zusammenhang mit der Restaurierung der Kirche von Gunnar Torhamn angefertigt. Das Motiv ist Christus, der das Kreuz als Symbol des Sieges hält und die rechte Hand zum Segen erhebt. Er ist umgeben von den vier Evangelisten mit ihren Symbolen. Unten ruht das Lamm (Agnus Dei) auf einem Buch.

Der **Altarring** wurde 1892 verkauft, aber glücklicherweise nicht zerstört. Er wurde 1936 von Bauer C. Karlsson in Norrgården, dessen Urgroßvater ihn angefertigt hatte, an die Kirche zurückgegeben.

Der **Teppich** im Chor wurde 1940 von Frau Siri Toll zu Skattmansö gespendet, als ihre Tochter Kerstin heiratete.

Dopfunten

The baptismal font | *Das Taufbecken*



Dopfunten invigdes 1974. Konstnären Arne Lundell, född i Vittinge 1915, skapade funten av ett granitblock hämtat från närbelägna Brunkebo. Även silverskålen på funten är formgiven av Arne Lundell. Silverskålen skänktes av Klas Östlin från Bärby och bär inskriften "Se, barn äro en Herrens gåva".

Symbolerna på dopfunten föreställer "skörden" i form av veteax och "generationernas träd" med slingrande grenar och bladverk. Andens och dopets symbol är duvor, medan evigheten symboliseras av strålljus.

 The **baptismal font** was inaugurated in 1974. The artist Arne Lundell, born in Vittinge in 1915, created the font out of a piece of granite collected from nearby Brunkebo. The silver bowl on the font is also designed by Arne Lundell. The silver bowl was donated by Klas Östlin from nearby Bärby and holds the inscription "Behold, children are a heritage from the Lord".

The **symbols** on the baptismal font depict "the harvest" in the form of ears of wheat and "the generational tree" with trailing branches and foliage. The symbols of the Holy Ghost and the baptism are doves, while eternity is symbolized by radiating light.

 Das **Taufbecken** wurde 1974 eingeweiht. Der Künstler Arne Lundell, geboren 1915 in Vittinge, schuf das Taufbecken aus einem Granitblock aus Brunkebo. Die silberne Schale auf dem Becken wurde ebenfalls von Arne Lundell entworfen. Die Silberschale wurde von Klas Östlin aus Bärby gestiftet und trägt die Inschrift „Siehe, Kinder sind ein Geschenk Gottes“.

Die **Symbole** auf dem Taufbecken stellen die „Ernte“ dar in Form von Weizenähren und dem „Baum der Generationen“ mit gebundenen Zweigen und Blättern. Das Symbol des Heiligen Geistes und der Taufe sind Trauben, während die Ewigkeit durch strahlendes Licht symbolisiert wird.

På höger sida i koret står den gamla funten skänkt av marskalkinnan Högvälborna fru Friherrinna Stierneld, född Falcker, 1777.

On the right side of the choir is the old font, donated by the Field Marshal's wife, Baroness Stierneld, née Falcker, in 1777.

Im Chor rechts steht das alte Taufbecken, gestiftet 1777 von der Ehefrau des Marschalls, der hochwohlgeborenen Frau Freiherrin Stierneld, geborene Falcker.

Bååts gravhäll

Bååt's grave-slab | Grabplatte der Familie Bååt



Gravstenen till vänster i kyrkans kor visar Erland Björnsson Bååt, herre till Skattmansö och Aspnäs, och hans båda hustrur. Inskriptionen runt bilden gäller endast den ena hustrun (Beata Trolle, död 1598).

Den **Bååtska ättens vapen** finns uppsatt i kyrkans bakre del.



 The **grave-slab** to the left of the church choir shows an image of Erland Björnsson Bååt, lord of Skattmansö and Aspnäs, and his two wives, of which only the first (Beata Trolle, died 1598) has an inscription.

The **Bååt family coat of arms** can be found at the back of the church.

 Die **Grabplatte** links im Kirchenchor zeigt das Bild von Erland Björnsson Bååt, Herr zu Skattmansö und Aspnäs, und seinen beiden Gemahlinnen, von denen nur die erste (Beata Trolle, gestorben 1598) eine Inschrift hat.

Das **Wappen der Familie Bååt** ist im hinteren Teil der Kirche angebracht.

Inventarier i koret

Choir fixtures | Choraustattung

De vita **träskulpturerna** på altaret, kallade "Tron" och "Hoppet", är troligen skapade på 1700-talet.

Krucifixet från 1700-talet skänktes till kyrkan av direktör Erik Bolinder i Morgongåva, 1945.

Den stora sexarmade **mässingsljusstaken** skänktes 1747 av brukspatron Peter P. Strandberg på Ramsjö bruk.

De femarmade **träljusstakarna** på vardera sidan om altaret är skänkta av Sveriges lantbrukskvinnors förbund respektive kyrkliga syföreningen 1954.

Ovanför sakristian sitter vad som troligen är en gammal **altartavla** från 1700-talet, skänkt av fru Siri Toll, Skattmansö, på 1900-talet.

De vackra **stolsdynorna** på de fyra stolarna är broderade av Maj Eriksson och hennes mamma Agnes Eriksson i slutet på 1960-talet.





🇬🇧 The white **wooden sculptures** on the altar, known as "Faith" and "Hope", were probably created in the 18th century.

The **crucifix** from the 18th century was donated by director Erik Bolinder, Morgongåva, in 1945.

The large, six-branched **brass candlestick** was donated in 1747 by ironmaster Peter P. Strandberg at Ramsjö iron works, Morgongåva.

The five-branched **wooden candlesticks** on either side of the altar were donated by the Swedish Association of female farmers and the church's sewing circle in 1954.

Above the sacristy sits what appears to be an old **altarpiece** from the 18th century, donated by lady Siri Toll, Skattmansö.

The beautiful **chair cushions** on the four chairs were embroidered by Maj Eriksson and her mother, Agnes Eriksson, in the late 1960s.

🇩🇪 Die weißen **Holzskulpturen** auf dem Altar, „Glauben“ und „Hoffnung“ genannt, sind wahrscheinlich im 18. Jahrhundert entstanden.

Das **Kruzifix** aus dem 18. Jahrhundert wurde 1945 von Direktor Erik Bolinder, Morgongåva, gestiftet.

Der große sechsarmige **Messingkerzenhalter** wurde 1747 vom Reidemeister des Werks Ramsjö, Peter P. Strandberg gestiftet.

Die fünfarmigen **hölzernen Leuchter** auf beiden Seiten des Altars wurden 1954 vom schwedischen Bauernfrauenverband und dem kirchlichen Nähverein gespendet.

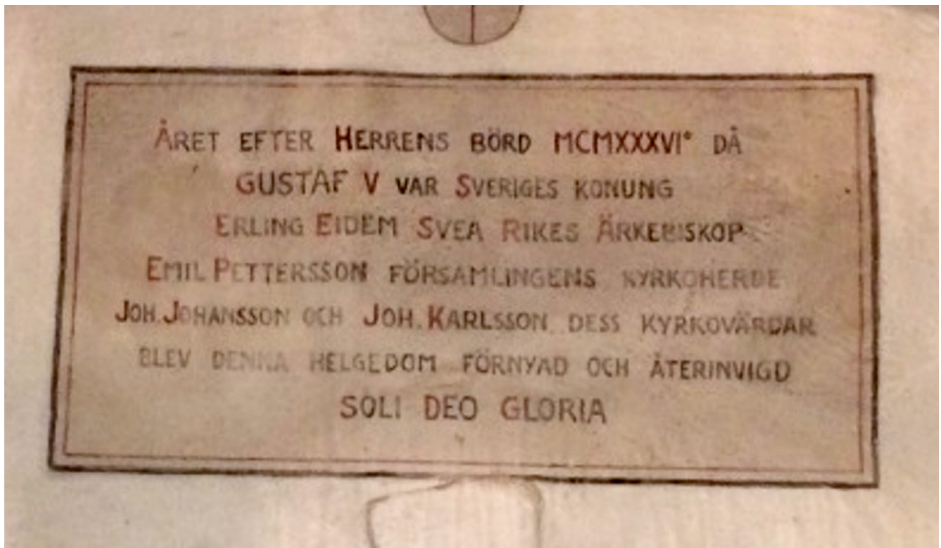
Über der Sakristei hängt vermutlich ein altes **Altargemälde** aus dem 18. Jahrhundert, gestiftet von Frau Siri Toll, Skattmansö.

Die schönen **Sitzkissen** auf den vier Stühlen wurden Ende der 1960er-Jahre von Maj Eriksson und ihrer Mutter Agnes Eriksson bestickt.

Sakristian | The sacristy | Die Sakristei

Sakristian är uppförd under 1400-talets andra hälft.

På södra väggen finns denna **inskriftion** om kyrkans renovering 1936. Den Emil Pettersson som nämns är mer känd under namnet Emil Perstad och var far till programledaren Carl-Ingemar Perstad, som bland annat ledde *Trafikmagasinet*. Här finns även ett inramat fragment av ett **antependium**.



 The **sacristy** was constructed in the second half of the 15th century.

On the southern wall of the sacristy, there's an **inscription** that says: "In the year of Our Lord MCMXXXVI (1936) when Gustaf V was King of Sweden, Erling Eidem Archbishop of the Kingdom of Sweden, Emil Pettersson Parish Priest and Johan Johansson and Johan Karlsson churchwardens, this sanctuary was renovated and reconsecrated. Soli Deo Gloria."

On the wall, there's also a framed fragment of an **antependium**.

 Die **Sakristei** wurde in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts erbaut.

Die **Inschrift** an der Südwand der Sakristei lautet: „Im Jahre nach der Geburt des Herrn MCMXXXVI (1936), als Gustaf V. König von Schweden war, Erling Eidem Erzbischof des schwedischen Reichs, Emil Pettersson Pfarrer der Versammlung und Joh. Johansson und Joh. Karlsson Kirchenälteste, wurde dieses Heiligtum erneuert und neu eingeweiht. Soli Deo Gloria."

An der Wand hängt auch ein eingerahmtes Fragment eines **Antependiums**.

Kyrksilver Church silver | *Kirchensilber*



Bland silvret i Vittinge kyrka återfinns:

En förgylld **silververkalk** med fastnitade vapensköldar: Bååt-, Sparre-, Posse- och Sturevapnen. En inskription lyder: "Denne kalcken er gifvin utaf W B Erland Biörson och fru Margareta Pårs til Skattmansö til Hvitin körkio 1628".

En förgylld **vinkanna** i silver. Inskriptionen på foten lyder: "Denne Kanna gjord till Hwittinges Korkya årh 1683 För de segne medel, weger 107 lodh".



En **oblatask** av silver. På lockets ovansida står att läsa: "IFRÅN / SKATTMANSÖÖ / Denna ask är af Kunglig / Rådet salig her Erlan Biörsons / Nampn (plåt?) som har sutit på ett Altartäcke i Wittinge Kyrkia och nu omgjord 1714".

 Among the silver in Vittinge church can be found:

A gilded **silver chalice** with riveted family crests from the Bååt, Sparre, Posse and Sture families. One inscription says: "This chalice was donated by W B Erland Biörson and lady Margareta Pårs of Skattmansö to Hvitin Church in 1628".

A gilded **silver wine jug**. The inscription on the base says: "This jug was made for Hwittinge Church in 1683, meant for the means of grace, and weighs 107 lot".

A **silver wafer tin**. On the top of the lid, it says: "from / skattmansö / This tin is [made] by Royal / Council blessed lord Erlan Biörsons / Name (plaque?) that used to sit on an altar cover in Wittinge Church and now remade in 1714".

 Zum Silber der Kirche Vittinge gehören u. a.:

Ein vergoldeter **Kelch** mit festgenieteten Wappen: Bååt-, Sparre-, Posse- och Sturewappen. Eine Inschrift lautet: „Kelch wurde 1628 der Kirche Hvitin von W B Erland Biörson och Frau Margareta Pårs zu Skattmansö gestiftet.“

Ein vergoldeter **Weinkrug** aus Silber. Die Inschrift am Fuß lautet: „Dieser Krug wurde 1683 für die Kirche Hwittinge erstellt. Für die Gnademittel, wiegt 107 Loth.“

Ein **Oblatenschrein** aus Silber. Auf dem Deckel steht zu lesen: „von / Skattmansö / Diese Schachtel ist vom königlichen / Ratsherren dem seligen Erlan Biörsons / Nampn (Platte?) die auf einer Altardecke in Kirche Wittinge war und 1714 umge- arbeitet wurde.“

Mässhakar Chasubles | Messgewänder

De två översta bilderna föreställer fram- och baksida på en **mässshake** i svart sammet från 1858. Nedan en **mässshake** i svart sammet från 1746 och en **mässshake** i röd sammetsbrokad från 1643.



🇬🇧 The two top images show front and back of a black velvet **chasuble** from 1858. Below a black velvet **chasuble** from 1746 and a red velvet brocade **chasuble** from 1643.



🇩🇪 Die beiden oberen Bilder zeigen die Vorder- und Rückseite eines **Messgewands** aus schwarzem Samt von 1858. Unten ein **Messgewand** aus schwarzem Samt von 1746 und ein **Gewand** aus rotem Samtbrotat von 1643.

Änglar Angels | Engelsbilder

Två **änglar**, skulpterade i trä med ljushållare, finns på södra långväggen. De skänktes till kyrkan 1947 av direktör Erik Bolinder, Morgongåva, sedan han undkommit att bli överkörd av tåget, men är från tiden kring år 1700.



🇬🇧 Two **angels**, wooden sculptures with candleholders, can be found on the southern long wall. They were donated to the church in 1947 by director Erik Bolinder, Morgongåva, and his wife, but originate from around the year 1700.

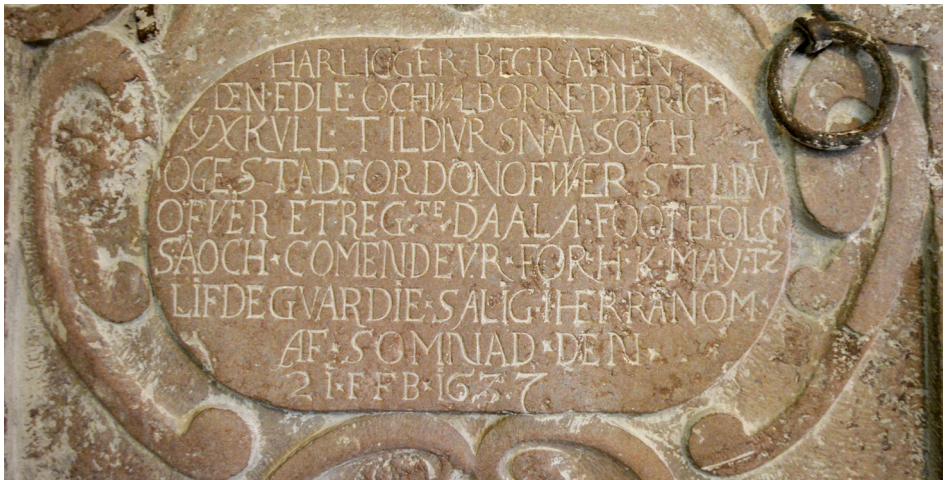
🇩🇪 Zwei aus Holz gehauene **Engelsbilder** mit Leuchtern befinden sich an der südlichen Wand. Sie wurden 1947 von Direktor Bolinder und dessen Gattin in Morgongåva gestiftet, stammen aber aus der Zeit um 1700.

Yxkullska gravkoret

The Yxkull Chapel | *Grabchor des Adelsgeschlechts Uexküll*

Så här börjar inskriptionen i **Yxkullska gravkoret**: "Här ligger begrafnen den edle och wälborne Diderich Yxkull." Därefter följer hans meriter som militär. Didrik Yxkull, herre till Skattmansö, var bland annat överstelöjtnant i Gustaf II Adolfs armé. På sin mors sida var han barnbarnsbarn till Gustav Vasa. Didrik Yxkull dog 21 februari 1637.

Här vilar även hans maka Beata Olofsdotter Oxehufvud. Gravkorets exakta byggnadsår är okänt.



 The inscription in the **Yxkull chapel** starts like this: "Here lies the noble and well-borne Diderich Yxkull." Then his achievements in the army are recounted. Didrik Yxkull, lord of Skattmansö, was for example Lieutenant Colonel in Gustaf II Adolf's army. On his mother's side, he was a great-grandchild of Gustav Vasa, king of Sweden 1523–1560. Didrik Yxkull died on February 21, 1637.

Here also lies his wife Beata Olofsdotter Oxehufvud. It is unknown which exact year the chapel was constructed.

 So begins the inscription in the **Grabchor** des Adelsgeschlechts Uexküll: „Hier liegt der edle und wohlgeborene Diderich Uexküll begraben.“ Darauf folgen seine militärischen Verdienste. Diderich Uexküll, Herr zu Skattmansö, war unter anderem Oberstleutnant in der Armee von Gustav II. Adolf. Mütterlicherseits war er der Urenkel von Gustav Vasa. Diderich Uexküll starb am 21. Februar 1637.

Hier ruht auch seine Gattin Beata Olofsdotter Oxehufvud. Das genaue Baujahr des Grabchors ist unbekannt.

Nykyrkan med inventarier

The New Church with fixtures | *Die Neukirche und deren Kunst*



När kyrkans skulle byggas ut på 1700-talet plane-rade man för en korskyrka. Endast den norra korsarmen, i dag kallad **Nykyrkan**, kom dock att byggas. Den invigdes 1754.

Ett **golvur** står längst bak i Nykyrkan. Urverket är tillverkat av regementsväbeln Anders Trygg i Gill-berga 1773 och skänkt av Samuel Gustaf Stierneld. Klotet i toppen hörde tidigare till en altarprydnad.

Den holländska oljemålningen **Kristus inför Kaiafas** överlämnades 1968 av f.d. snickaren John Anders-son, som hade vuxit upp på ålderdomshemmet i Vittinge och ville visa sin tacksamhet till socknen.

Porträttet av **Samuel Gustaf Stierneld** till Skatt-mansö, död 1775, är målat av Mathieu. S. G. Stiernelds värja finns bevarad i kyrkan, liksom **den Stierneldska vapenskölden**.

Fru Siri Toll på Skattmansö skänkte kopian av Murillos målning **S:t Antonius och Jesusbarnet**. Originalen finns på Kaiser Friedrichmuseet i Berlin.





 When the church was extended in the 18th century, there were plans to build a cruciform church. However, only the northern part, called the **New Church**, was constructed. It was consecrated in 1754.

There's a **grandfather clock** at the back of the New Church. The clockworks were made by non-commissioned officer Anders Trygg of Gillberga in 1773 and donated by Samuel Gustaf Stierneld. It was previously used as an altar ornament.

The Dutch oil painting **Christ Before Caiaphas** was donated in 1968 by retired carpenter John Andersson, who had grown up at the old people's home in Vittinge and wanted to show his gratitude to the parish.

The portrait of **Samuel Gustaf Stierneld** of Skattmansö, died in 1775, was painted by Mathieu. S. G. Stierneld's rapier is still preserved in the church, as is the Stierneld family crest.

Lady Siri Toll of Skattmansö donated the copy of Murillo's painting **Saint Anthony with the Christ Child**. The original can be found at the Kaiser Friedrich Museum in Berlin.

 Als die Kirche im 18. Jahrhundert erweitert werden sollte, plante man eine Kreuzkirche. Gebaut wurde jedoch nur das nördliche Querhaus, **Neukirche** genannt. Sie wurde 1754 eingeweiht.

Eine **Standuhr** steht ganz hinten in der Neukirche. Das Uhrwerk wurde 1773 von Regimentsfeldwebel Anders Trygg in Gillberga hergestellt und von Samuel Gustaf Stierneld gestiftet. Früher diente sie als Altarschmuck.

Das niederländische Ölgemälde **Christus vor Kajafas** wurde 1968 vom ehem. Schreiner John Andersson überreicht, der im Altenheim in Vittinge aufgewachsen war und der Gemeinde seine Dankbarkeit zeigen wollte.

Das Porträt von **Samuel Gustaf Stierneld** zu Skattmansö, gestorben 1775, wurde von Mathieu gemalt. Der Degen von S. G. Stierneld ist in der Kirche bewahrt, so auch das **Wappen der Familie Stierneld**.

Frau Siri Toll zu Skattmansö spendete die Kopie von Morillas Gemälde **St. Antonius und das Jesuskind**. Das Original befindet sich im Kaiser-Friedrich-Museum in Berlin.

Ursprungliga texter: B. Stolt och I. Wilcke-Lindqvist
respektive Inga-Britt Thalin

Texten om Pär Lagerkvist: Inger Söderberg

Bearbetning och layout: Linnea Dunér

English translation: Ellinor Larsen

Deutsche Übersetzung: Michèle Maurer